

李照国 著

# 译海心语

—— 中医药文化翻译别论

ZHONGYIYAO WENHUA FANYI BIELUN



SHANGHAI UNIVERSITY OF T.C.M. PRESS

上海中医药大学出版社

责任编辑 刘 芳

技术编辑 徐国民

责任校对 宗 毅

封面设计 王 磊

出 版 人 陈秋生

### 图书在版编目(CIP)数据

译海心语：中医药文化翻译别论 / 李照国著. —上海：上海中医药大学出版社，2006. 3

ISBN 7 - 81010 - 959 - 6

I. 译... II. 李... III. 中国医药学—英语—翻译—研究 IV. R315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 023926 号

## 译海心语——中医药文化翻译别论

李照国 著

上海中医药大学出版社出版发行

(<http://www.tcmonline.com.cn>)

(上海浦东新区蔡伦路 1200 号

邮政编码 201203)

新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 上海新华印刷有限公司印刷

开本 787 mm×1092 mm 1/18 印张 15.333 字数 173 千字

印数 1 - 3100 册

版次 2006 年 3 月第 1 版

印次 2006 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 81010 - 959 - 6/R. 906

定价 22.00 元

(本书如有印刷、装订问题，请寄回本社出版科或电话 021 - 51322545 联系)



**李照国** 1961年出生于陕西省三原县，英语语言文学学士，专门用途英语硕士，中医药学博士，现执教于上海中医药大学外语教学中心，长期从事中医药学和中国传统文化的英语翻译、教学和研究工作，先后在国内外出版了《中医翻译导论》等18部专著和《黄帝内经》等30余部译著，发表了百余篇译论、杂感和札记。目前承担着中医经典文库等古籍的整理、翻译和研究工作。



责任编辑 刘 芳  
技术编辑 徐国民  
责任校对 宗 毅  
封面设计 王 磊  
出 版 人 陈秋生

<http://www.tcmonline.com.cn>

## 序

回首当年，秋深风急。太白初雪，夜气正寒。  
策马向西，不期遇君。见文识人，遂为莫逆。  
志趣相投，甚为幸焉。君法孔孟，欲明其德。  
力志从译，交通中西。山高路远，无畏其险。  
巉岩绝壁，无虑其艰。风餐露宿，无忧其苦。  
秋凉冬寒，无患其变。博览诸子，探索译事。  
精研百家，考究译理。斗转星移，荒漠孤旅。  
恬淡虚无，了无旁务。见贤思齐，渐近道矣。  
历经风雨，业已脱尘。天地鬼神，皆识君意。  
山林野老，寄语东风。天高地远，人生苦短。  
冷眼向阳，身心两忘。

太白山翁 子木

乙酉年秋于长安

## 前 言

春来困顿，辑近年发表之散记数篇，自题《译海呻吟》，送同窗好友消遣。子木先生阅罢，提笔批道：“君自言心为形役风卷云，竟不知呻吟为何物？呻吟者，心语也。愚人不识，以为病焉。”遂改《译海呻吟》为《译海心语》。

文中之牛喘月，本人是也。昔时诸友聚首太白论道，各取名号以自喻。因感时务劳苦，不堪其负，故取牛喘月以为号，自比吴牛，见月而喘。旧文常以此号见诸报刊，同窗故旧多有不知，常窃以为喜。岂料前年海上论译，不慎公之于众，为师友所耻笑。虽然如此，至今未改。

我虽先学英文，后习医学，现译中医，但平生所喜，却既非外语，又非医学，更非翻译，实为诸子之学。故而散记之中，多以诸子之论探究事理，颇不入时学之道。幸而此编仅供师友喷饭，并不旁涉，遂不以为虑。

本集所录者，均为近三年发表于《中西医结合学报》及其他刊物上之译论、杂感，此前在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《中国中西医结合杂志》等刊物上所发表之文稿，因时过境迁，均未收录。



中医乃中国传统文化之奇葩，融释道儒及诸子之论于一体。故而译论之中多以诸子之学为本探索译事，以百家之论为训探究译理，力求“苟日新，日日新，又日新”。

《文心雕龙》说：“作者曰圣，述者曰明。”我之散论，既非“作”，亦非“述”，只可谓“编”。虽为“胡编乱造”之“编”，好在编之有据，故可咸安。

李照国

2005年夏于沪上小居



目 录

杂 感 篇

|                  |    |
|------------------|----|
| 译海心语·····        | 3  |
| 译海散忆·····        | 5  |
| 诚惶诚恐译《内经》·····   | 9  |
| 《黄帝译经》引言 ·····   | 13 |
| 《黄帝内经》英译札记 ····· | 17 |
| 《黄帝内经》英译外感 ····· | 23 |
| 中医翻译的“境界” ·····  | 26 |
| 躬自厚而薄责于人 ·····   | 29 |
| 桴浮于海 ·····       | 32 |
| “论”中医翻译 ·····    | 35 |
| 读书别议 ·····       | 38 |
| 祭菊 ·····         | 41 |
| 也说归化与异化 ·····    | 44 |
| 千古一盗 ·····       | 47 |
| 苏先生 ·····        | 51 |
| 如此而已 ·····       | 54 |
| 尊圣敬贤 ·····       | 57 |





|           |    |
|-----------|----|
| 安心术 ..... | 60 |
|-----------|----|

## 译 论 篇

曲罢不知人在否 余音嘹亮尚飘空

|                      |    |
|----------------------|----|
| ——从“翻译”名称的演变说起 ..... | 63 |
|----------------------|----|

问渠那得清如许 为有源头活水来

|                         |    |
|-------------------------|----|
| ——早期中医西译者的翻译思路与方法 ..... | 68 |
|-------------------------|----|

一团茅草乱蓬蓬 蓦地烧天蓦地空

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| ——从西方第一次针灸热看语言与翻译问题对中医西<br>传的影响 ..... | 77 |
|---------------------------------------|----|

梅须逊雪三分白 雪却输梅一段香

|                      |    |
|----------------------|----|
| ——从“黄帝”尊号的翻译说起 ..... | 86 |
|----------------------|----|

千岩万转路不定 烟涛微茫信难求

|                           |    |
|---------------------------|----|
| ——谈《黄帝内经》英语翻译的原则与方法 ..... | 94 |
|---------------------------|----|

说与旁人浑不解 杖藜携酒看芝山

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| ——再谈《黄帝内经》英语翻译的方法问题 ..... | 106 |
|---------------------------|-----|

等闲识得东风面 万紫千红总是春

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| ——从“中医”名称的英语翻译谈翻译中的“信”与<br>“不信” ..... | 119 |
|---------------------------------------|-----|

杨花榆荚无才思 惟解漫天作雪飞

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| ——从“中西医结合”之名的英语翻译谈起 ..... | 133 |
|---------------------------|-----|

两岸猿声啼不住 轻舟已过万重山

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| ——中医名词术语国际化工程正式启动 ..... | 149 |
|-------------------------|-----|



# 目 录

但使主人能醉客 不知何处是他乡  
——翻译的局限性及其研究刍议…………… 160

法本法无法 无法法亦法  
——谈谈中医英语翻译的方法问题…………… 176

牧童归去横牛背 短笛无腔信口吹  
——古今词义的演变及其对中医翻译的影响…………… 192

笑啼俱不敢 方验作人难  
——谈谈中医翻译中的“形合”与“意合”…………… 208

仰观吐曜 俯察含章  
——中医英语翻译理法别议…………… 225

形与神俱 不可分离  
——从语义与语境的演变看中医翻译中的“常”与“变”  
…………… 241



# 杂 感 篇



## 译 海 心 语

头一次听到“翻译”这个词，大约是 30 年前。那时我还是个小学生，以为“翻译”和翻跟头有关系。

出现“翻译”这个词的课文我至今还记得，说的是一个小学生捡到了一位外国“友人”的钱包，通过“翻译”将钱包交给了失主。那篇带有插图的课文倒没有引起我太大的兴趣，倒是“翻译”这个名称让我纳闷了好半天。

我问老师什么是“翻译”，老师说“翻译”就是“翻译官”。

老师的解释大约是从《小兵张嘎》中得来的。

八年后我考取了外国语学院，成了一名外语专业的大学生，终于弄清了什么是“翻译”。有趣的是，老师在第一节翻译课上这样开宗明义地教导我们：

“翻译好比翻跟头。翻跟头的基本要求是既要翻得过来又要翻得舒展，翻不过来硬翻就会扭了脖子。翻译也一样，翻不过来硬翻就会‘翻得雨恨云愁’。”

虽然老师的解释与我当年对翻译的朴素理解“不谋而合”，但何谓“翻得雨恨云愁”却不得而解，只知这是很“婉约”的话。后来看了中外名家关于翻译的论述，更如坠云海雾天。特别是塞缪尔和法云的高论，困惑了我好长时间。

塞缪尔说：“误解作者，误达读者，是为译者”  
(commonly mistakes the one and misinforms the other)；





法云说：“翻也者，如翻锦绮，背面俱花，但其花左右不同耳。”

翻译的结果怎么会是这样!?

后来自己从事翻译工作了，回过头来再品味这些貌似尖酸刻薄的话语，觉得实不为过。我自己就常引用元人王和卿《醉中天·咏大蝴蝶》中的“三百座名园一采一个空”以自嘲。

我主要从事的是中医英语翻译工作，用“三百座名园”来比喻浩如烟海的中医经典，用“一采一个空”来评价我的译文，实在是恰如其分。客观原因当然也可找出一二，但还不足以塞责。

我自己并非“寄象之才”，从事中医英语翻译实在是“知其不可为而为之”。所以，尽管翻得“鼻青脸肿”，仍然一路跟头地翻下去。



## 译 海 散 忆

我已不惑有五,人生大半虚度,“风尘碌碌,一事无成”。平生愚拙不堪,学不知至,故而无得。惟一可告慰父兄师友者,乃“好读书”,惜“不求甚解”,因而颇得五柳先生真传。我曾在一篇杂感中说:“幼时,颂宝书,读语录,似懂非懂。及长,入学堂,习洋文,始知汉字神奇。及壮,寻五材,辨阴阳,方晓人生大义、有无真谛。如今,翻中医,探译学,深感‘信言不美,美言不信’。”

我虽先学英文,后习医学,现今又译中医,但对我此生影响最大的书,却既非外语,又非医学,更非翻译,而是诸子之学。宋朝开国宰相赵普半部《论语》治天下,世所传颂。我虽生性笨拙,却也从《论语》等诸子之学质朴的论述中感悟了人生的是非曲直,领略了华夏文化万古一脉的激越神韵和磅礴气势。

同窗好友对我从事中医英译深感惋惜,以为此举颇有“背父兄教育之恩,负师友规谈之德”。但我却并不以为然。虽然我对英语向无喜好,对翻译更无偏爱,但仍然日复一日地苦苦求索于中医英语翻译这条充满艰辛和挑战的荆棘之道。我在答友人之间时说:“之所以矢志不移地奔波于此,皆因诸子之学使然。”

诸子之学虽寒暑秋露并举,天地阴阳各异,但其主旨精



神却在于关乎国计民生。宋人叶适的“四无益”对诸子精神概括得最为深入浅出：“读书不知接统序，虽多无益也；为文不能关教事，虽工无益也；笃行不合于大义，虽仁无益也；立志不存于忧世，虽高无益也。”

中医学乃国之瑰宝，翻译中医更是世之所需，“统序”、“教事”、“大义”、“忧世”尽在其中。我曾在《译海心语》中说：“我翻译中医，实在是知其不可为而为之，所以尽管译得鼻青脸肿，仍然一路跟头地翻了下去。”

“知其不可为”，即知以己之力不足担此大任。众所周知，从事中医翻译，既需谙熟医学，又需精通外语，还需明于国学。而我仅仅因负薪之忧而略识医理，因学业之务而粗通英文，因立身之需而初涉国学，如何能担当此任？然而要使中医走出国门，造福人类，舍翻译之外别无他径。我既以诸子之学为务，当然“计利当计天下利”。所以尽管“知其不可为”，还是毅然决然地努力“为之”。这就是为什么我至今仍以英译中国医药为本务，以西传岐黄之术为己任的缘故。在谈到“功用”问题时，墨子说：“故所为功，利于人者谓之巧，不利于人者谓之拙。”我虽拙于译事，但所译者有利于国计民生，亦可谓“巧”在其中矣。

为寻求中医英译之道，我曾博览诸子，精研其说，探求译学之理与译事之法。墨子说：“本不固者，勿丰其末。”对于中医翻译而言，本即是对中医理论和中华文化的深入了解；而末则是对译理大要与译事大法的准确把握。不能深入了解中医理论和中华文化的精神，则难以在译文中再现原文的内涵主旨；不能准确把握译理大要与译事大法，便难



以使译文在词法和句法上符合译入语的表达习惯。

初涉译海之时，源流难辨，东西不分。精研《大学》之后，方知“物有本末，事有终始”，才晓“知所先后，则近道矣”。只有了解译事本末，才能深入其中；只有把握译事终始，才能浅出其外。研罢诸子，再探译道，方晓天何以不足西北，地何以不满东南。始知译理虽高深，但其本末却明若星辰；译事虽莫测，但其终始却洞若观火。

中医翻译难，人所共知。除医理深奥玄密之外，最大之难还在于对应语的缺乏。译界对此论争不休，始终难求统一。究其原因，皆在于“未得其术也”。诸子之论广博，言名实之理甚多，循物议事，“如切如磋，如琢如磨”，悉心求之，实可借鉴。如谈到名实关系时，荀子说：“名无固名，约之以名。约定俗成谓之实宜，异于约则谓之不宜。”荀子的“约定俗成”之说，足可为中医术语英译的统一提供切实可行的理论指导。

在译界，如何翻译中医一直是各方关注的议题，但却向来议而难决。原因何在？子木先生以为皆在于“不知常也”。老子说“知常曰明”，即人应懂得万物变化规律，处事要合乎自然常理。他说：“不知常，妄作，凶。”翻译要符合译事常理，不守此理，难免“误解作者，误达读者”。所以焦村先生说：“知常曰明，失常曰暗。弃明从暗，乾坤倒颠。”然而晴朗天际，亦有混沌之时。明暗之道，向非截然。

译事若布阵用兵，从常则计出其表，从异则谋在其里。所以管子说：“道之所言者一也，而用之者异……万事之生也，异趣而同归。”译事虽复杂纷纭，却有则可循有法可依。

